

Antoni Vidal Ferrando



Traducción de Andrés Salom

NACIÓ en Santanyi (Baleares) en 1945. Licenciado en historia, ejerce la enseñanza y ha realizado varios trabajos sobre la historia de Mallorca. En cuanto a creación, ha publicado, en verso: «El brell dels jors» («El reclamo de los días»), 1986; «Racó de n'Aulet» («Rincón de Aulet»), 1986; «A l'alba lila dels alocs» («Al alba lila de los sauzgatillos»), 1988; «Getsemaní», 1989; «Es colors i el zodiac» («Los colores y el zodíaco»), 1990; («Cartes a Lady Hamilton» («Cartas a Lady Hamilton»), 1990; y «Calvari» («Calvario»), 1992.

1 Et tornaré calcar aquesta boca
 aguardentera amb els meus llavis bojós.
 Sobre els teulats del temps anit rivets
 de lluna i tant d'amor perfan la veu,
 l'obscenitat dels mots amb què t'invoc
 els glacis dels malucs camí del sexe
 on el desig s'ajoca. Balç diví,
 l'eternitat és un vaixell que enyora
 les platges del teu cos inesbrinables,
 al desamor dammat per vents alquímies.

2 Pensar-te així, fruir la fruita oferta,
 els talismans ardents de l'esveltesa
 del cos tot just llenega l'algua esquiva
 pels àngels dels mugrons. Llavors l'abraç
 benigne del barnús només mustiga
 per uns instants els nards febrils del joc
 i, novament, deliris palatals
 d'abassegar-te mentre encens espills,
 la primavera, aram, nocturnitat
 de roentors urgents quan et pentines.

1 Te calzaré de nuevo esta boca
 aguardentera con mis labios locos.
 Ribetea esta noche, por encima
 del tejado del tiempo, la luna y tanto amor
 con que invoco los glacis
 de tus caberas, su rumbo hacia el sexo,
 donde el deseo tiene su yacija.
 Divino precipicio,
 la eternidad es un bajel que añora
 las indesebriznables playas de tu cuerpo,
 librado al desamor
 por los violentos alquímicos.

2 Pensarte así, gozar el ofertado fruto
 el talismán candente de la esbeltez del cuerpo
 donde resbala, esquiva, el agua por los ángeles
 de los pezones. Y el abrazo luego
 del alboroz, benigno,
 sólo marchita,
 por un momento, los febriles nardos
 del juego y, nuevamente, delirios paladiales
 de absorberte mientras incendias los espejos,
 la primavera, cobre,
 nocturnidad de ardencias apremiantes
 cuando te peinas.
 (De «Al alba lila de los sauzgatillos»)

Només atents



Qui trobarà un acull de camafeus
carmins quan el ponent escombri l'última
ennuvolada?
Tanmateix, escau
que ara la lluna minvi i tallarem
el vímet i els canyars sense queixar-nos
de l'hora ni de riscs, només atents
i previsors per si calabruixona.

Sólo atentos



¿Quiénes encontrarán una acogida
de camafeos de color carmín
cuando el poniente barra los últimos nublados?
De todas formas, ocurre
que ahora la luna mengua
y habrá que segar mimbres y cañares
sin lamentar la hora ni el riesto, sólo atentos,
previsores por si cae granizo.
(De «Los colores y el zodiaco»)



Judas



«... s'acostà a Jesús i li digué: «Salve, rabí». I el besà».

MATEU 26,49

A mans de proxenetes i aligots,
fitàvem l'horitzó des del crepuscle
en cerca de respostes, d'un indici,
per desxifrar el destí, l'intraduïble.
Tu no ho ets, el Messies, ni dels nostres.
Si fossis patriota, amb elixirs,
desassedegaries els ermassos:
sobre el desassossec de Galilea,
de temps no hi cau més pluja que les urpes
i l'urc dels invasors. I, en no voler,
perfàs, en certa forma, legítimes
els grisos sementers de sal i glavis.
Tu no ho ets, el Messies, ni dels nostres.
Només la paradoxa, el canemàs,
en què esdevé espasí i espasme i rost
el corredor que porta al llampurneig
safrà de l'últim somni. I ens adreces
als averanys, al buit, com els capítols
darrers de les novel·les inconcluses.
Tu no ho ets, el Messies, ni dels nostres.
Ara és la singladura, el devassall:
ja no gosava creure per esser
possible aquest moment: «Salve, rabí».

Judes



«... se acercó a Jesús y le dijo: «Salve, rabí». Y le besó.

MATEO, 26, 49

A manos de alcahuetas y gamberros,
aquí, desde el crepúsculo, celando el horizonte
en busca de respuestas, de indicios que permitan
traducir el destino, indescifrable.
Tú no eres el Mesías, ni eres de los nuestros.
Pues si fueras patriota, apagarías
la sed de los eriales;
sobre el desasosiego de nuestra Galilea
ya no cae otra lluvia que no sea
las garras y el orgullo de nuestros invasores.
Y al no querer rematas
o de alguna manera legítimas
las grises sementeras de sal y hojas de espada.
Tu no eres el Mesías, ni eres de los nuestros.
Sólo la paradoja, el cañanazo
en el que se convierte
en espadín, espasmo y en declive
la galería por la que nos llega,
amarillo azafrán, el centelleo
de los últimos sueños. Nos envías
al augurio, al vacío, como en los capítulos
finales de una historia inacabada.
Tú no eres el Mesías, ni eres de los nuestros.
Ha llegado el instante, el chaparrón:
ya no osaba creer por ser posible
esta oportunidad: «Salve, rabí».
(De «Calvario»)

Última carta



Em torba aquest silenci blau metàl·lic
on m'habituu a penes l'hivern
i a no tornar-te escriure. I es fa esquívola
la pluja mentre el freu que em pora a tu
és una cita concetada, amb l'únic
aval d'una assutzena, a un llarg sender
d'eternitat i sorra. Des d'avui,
l'atzar és tot el que esper i un conc de vi
pels meus vells tics sentimentals quan sotgi,
com un ocell inult, la tramuntana.
Llavors, en afollar-se, amb les darreres
gavines, les estrelles que servàvem
ocultes a llunaris sense fulles,
m'identificaran per un indici
fugaç de melangia a l'entrecuix
i el camafeu difícil que he ignorat
tants d'anys, amor, i en deix a tots les flòbies.
Inconseqüent, a l'ara on som oferta
i massa vulnerable, sols implor
sacerdotesses làbils que t'assemblin,
la fantasia justa per concebre,
només per un moment, un arxipèlag
llunyà amb vaixells de cedre, singladures
a mrs desconeguts i un albaneix
en què l'oblit serà una noia lila.

Post scriptum

Hem profanat el temps i ens ha colpit
de sobte aquest desfici de saber-ho.
Amb lentitud i amb el desarrossec
dels gossos dels llaüts, les nits de boira,
transcorren els instants on ara som.
Hem profanat el temps i l'escarment
serà una singladura irreversible
a l'estupor d'esdevenir-ne ostatges.
T'evoc, des de l'absurd, com qui demana
imperiosament el benefici
d'un ull de sol, el frec d'una gardènia.

Última carta



Me turba este silencio azul-metálico
en el que me acostumbre apenas al invierno
y a no escribirte más. Y se hace esquiva
la lluvia mientras el desfiladero
que me lleva hacia ti
es una antigua cita concertada,
con el único aval de una azucena,
a un largo sendero de eternidad y arena.
Desde hoy,
el azar será todo lo que espero
y un dormajo de vino
para mis viejos tics sentimentales
cuando aceche
la tramontana como un ave inulta.
Después, al malograrse, con las últimas
gaviotas, las estrellas que ocultábamos
en lunarios sin hojas,
me identificarán por un indicio efímero
de tristeza en las ingles
y el camafeo extraño que he ignorado
tantos años, amor, por darme a bagatelas.
Inconsecuente, al ara en que soy ofenda
y excesivamente vulnerable,
únicamente pido sacerdotizas candidas
parecidas a ti,
la fantasía para imaginar,
sólo por un momento, un archipiélago
lejano con navíos de cedro, singladuras
a mares ignorados de alboradas
en que sea el olvido una muchacha lila.

Post scriptum

Profanamos el tiempo y nos ha herido
de repente este agobio de saberlo.
Con lentitud, con el desasosiego
de los perros que ladran en los barcos de pesca
cuando hay niebla en la noche,
transcurren los instantes en donde ahora estoy.
Profanamos el tiempo. El desemgaño
será una singladura irreversible
al estupor
de habernos convertido en sus rehenes.
Te invoco desde aquí, desde el absurdo,
igual que quien exige el beneficio
de un rayo de sol o el simple roce
de una gardenia.

(De «Cartas de Lady Hamilton»)